

# LA MONNAIE / DE MUNT

## ORFEO MAJNUN



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

### DOSSIER DE PRESSE

# ORFEO & MAJNUN

D'après le mythe d'*Orphée et Eurydice* et l'histoire de *Leïla et Majnun*

## PARCOURS – LOVE, LOSS & LONGING

JUIN 30 – 15:30

CENTRE BRUXELLES / AUTOUR DU THÉÂTRE DE LA MONNAIE

&

## THEATRE MUSICAL– ORFEO & MAJNUN

DICK VAN DER HARST, HOWARD MOODY, MONEIM ADWAN

Livret de MARTINA WINKEL

Traduction poétique en arabe de FATENA AL-GHORRA

Direction musicale BASSEM AKIKI

Concept et mise en scène AIRAN BERG et MARTINA WINKEL

Avec la collaboration de nombreux citoyens, écoles et organisations bruxellois

## CRÉATION MONDIALE

JUIN 29 – 20:00

JUIN 30 – 14:00 & 20:00

THÉÂTRE DE LA MONNAIE

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ: La Monnaie / De Munt (Juin 2018)

COPRODUCTEURS : Festival d'Aix-en-Provence (Juillet 2018), European Capital of Culture Valletta 2018 (Oct. 2018), Wiener Konzerthaus (Juin 2019), Krakow International Festival (Mars 2020), Operadagen Rotterdam (Mai 2019), S.M. FEIRA Imaginarius (Mai 2020)

AVEC LE SOUTIEN DE Creative Europe, Engie, VGC, Francophones Bruxelles, STIB/MIVB et le Cercle Des Amis du 27 Mars (une initiative de Didier & Myriam de Callataÿ)



# LA MONNAIE / DE MUNT

## INTRO

*Orfeo & Majnun* est un projet de coopération transnationale soutenu par le programme « Creative Europe ». Il s'appuie sur les deux légendes qui ont inspiré la tradition de l'opéra respectivement en Occident et au Moyen-Orient : le mythe antique grec d'*Orphée et Eurydice* et la célèbre histoire d'amour arabe de *Leïla et Majnun*.

Dans un premier temps, le projet se développera à Bruxelles et se concrétisera dans une pièce de théâtre musical interculturelle et participative qui sera présentée à la Monnaie en juin 2018, accompagnée d'un « Parcours » et d'événements parallèles.

Dans un deuxième temps, le projet sera repris par les différents partenaires auxquels la Monnaie, chef du projet, est associée, le Festival d'Aix-en-Provence (France), la Valletta 2018 Foundation (Malte), la Wiener Konzerthaus (Autriche), le Krakow Festival Office (Pologne), l'Operadagen Rotterdam (Pays-Bas), et le MSMFeira (Portugal).

Conçu sous une forme modulaire, le projet permet à chaque ville participante de choisir de se concentrer sur l'un des deux modules, ou de reprendre l'ensemble. La première partie, le « Parcours » et les activités associées, variera d'une ville à l'autre en fonction des propositions et des actions développées sur place. La seconde, le théâtre musical, sera reprise dans les différentes villes partenaires par l'équipe artistique à la tête du projet à la Monnaie, avec des choristes et des artistes locaux.

## UN « COMMUNITY PROJECT » BRUXELLOIS EN DEUX PARTIES

La Monnaie a réalisé les deux parties à Bruxelles, poursuivant ainsi une tradition de « Community project » déjà bien implantée.

### PARTIE 1 – PARCOURS Love, Loss and Longing

Un premier volet participatif rassemble depuis quelques mois des citoyens de tous âges et de tous milieux. La combinaison des deux récits, occidental et arabe, et de leurs thèmes si profondément humains se révèle un terrain particulièrement favorable à un dialogue interculturel axé sur la compréhension et le respect, ainsi qu'à une réelle collaboration artistique entre communautés, grâce à des processus de co-création collaborative. Ce volet se veut un terrain d'expression de la diversité des communautés. En tant qu'individus ou en tant que communautés, tous possèdent des talents qui peuvent trouver à s'exprimer. Dispensés dans des écoles, des centres culturels ou communautaires et des espaces publics, des ateliers de chant, de musique, gestuel, de théâtre, de masques, de théâtre d'ombre ou de vidéos, tous fondés sur les deux histoires, leur offrent l'occasion d'exprimer leur créativité et leur sens artistique.

Pour mener à bien cette première partie, la Monnaie s'est associée à de nombreux partenaires locaux.

Cette première partie se conclura le 30 juin par une procession des marionnettes en forme d'animaux construites lors de certains de ces ateliers et un « Parcours » autour et dans les Ateliers du théâtre de la Monnaie, qui présentera les différents projets élaborés par les participants, en collaboration avec des artistes professionnels locaux et internationaux.

### PARTIE 2 – THEATRE MUSICAL Orfeo & Majnun

Le second volet entrelacera les deux récits dans une pièce de théâtre musical, chanté en anglais (*Orphée et Eurydice*) et en arabe (*Leïla et Majnun*), et raconté par un narrateur (langue locale), où spécificités culturelles, styles musicaux et langues se feront écho.

# LA MONNAIE / DE MUNT

L'orchestre, composé d'instruments occidentaux et orientaux, reliera les deux univers. Le langage visuel de la production utilisera des techniques du théâtre d'ombres et des images vidéo créées en temps réel. Les acteurs de la première partie du projet pourront être amenés à participer à la production à divers niveaux : chœurs (parmi lesquels des chœurs amateurs, les Chœurs d'enfants et de jeunes de la Monnaie, le Brussels Experimental...), manipulations des animaux et des figures du théâtre d'ombres.

Plus d'informations sur [orfeoandmajnun.eu](http://orfeoandmajnun.eu)

## ÉQUIPE ARTISTIQUE

### CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

**Airan Berg** et **Martina Winkel**, co-concepteurs du projet.

Créateur de spectacles, **Airan Berg** a développé de nombreux projets participatifs de grande ampleur depuis sa direction artistique des Arts du spectacle pour Linz, Capitale Européenne de la culture 2009.

Il est responsable de plusieurs ateliers de théâtre, de la mise en place du « Parcours » et de la procession (partie 1), ainsi que de la conception du projet et de la co-mise en scène de la production lyrique (partie 2).

**Martina Winkel**, écrivaine, metteuse en scène et marionnettiste d'ombre, a créé de nombreux spectacles et a écrit le livret de l'opéra de Philip Glass, *Kepler*. Elle a également participé à de multiples projets éducatifs et participatifs en Autriche, Hollande et Belgique.

Elle est responsable de divers ateliers de marionnettes d'ombre (partie 1), du livret et de la co-mise en scène, des décors et des effets de théâtre d'ombre de la production lyrique (partie 2).

### COMPOSITION

Trois compositeurs collaborent à différents niveaux, pour la création de la musique : la musique qui accompagnera le « Parcours » et la procession, celle des chœurs (partie 1) et celle de la pièce musicale (partie 2) qui associera musiques et chants occidentaux et moyen-orientaux. Les trois musiciens donneront également des ateliers dans les communautés et écoles participatives.

**Howard Moody** est un compositeur reconnu notamment pour ses projets participatifs, dont certains ont été réalisés à la Monnaie. Il est cette fois responsable de divers ateliers musicaux, du pilotage du « Parcours » (partie 1) et de pièces musicales pour les Chœurs présents dans les deux parties.

**Dick van der Harst** est un compositeur et musicien particulièrement investi dans les collaborations avec des artistes de cultures et de nationalités différentes. Il est responsable de la composition et de l'orchestration de la partition pour la pièce musicale (partie 2), avec Moneim Adwan.

**Moneim Adwan** est compositeur, joueur d'oud et chanteur. Il contribue notamment aux lignes vocales et à l'orchestration des parties musicales arabes.

### DIRECTION MUSICALE

# LA MONNAIE / DE MUNT

Le jeune libano-polonais **Bassem Akiki** a dirigé à plusieurs reprises à la Monnaie, des représentations de *Medùlla*, *Sweeney Todd*, *Madama Butterfly*, *To Be Sung* et *Matsukaze*. En 2016, il a été nommé pour un International Opera Award.

Il dirigera l'orchestre composé de musiciens de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée et de musiciens issus de chaque ville participante. Sa vaste expérience des musiques moyen-orientales et occidentales ainsi que sa connaissance des langues arabe et anglaise est un atout important dans la mise en place de la production qui comprendra des solistes de chaque nationalité.

## SOLISTES

Le rôle d'Eurydice sera interprété par la soprano française **Judith Fa**, lauréate de la Dutch National Opera Academy et de l'Académie de l'Opéra Comique à Paris. Privilégiant le répertoire contemporain, elle a créé le rôle-titre de *Mimi* (Frédéric Verrières) au Théâtre des Bouffes du Nord et à Aix-en-Provence, ainsi que Ohama (*Les Contes de la lune vague après la pluie*, Xavier Dayer) à l'Opéra de Rouen et à l'Opéra Comique. Cette saison, elle participe à la création de *La légende du roi dragon* (Arthur Lavandier) à l'Opéra de Lille.

La chanteuse, flûtiste et compositrice palestinienne **Nai Barghouti** incarnera Leïla. Dès l'âge de 14 ans, elle complétait ses études de flûte au Conservatoire de Palestine Edward Said, et s'engageait dans une carrière professionnelle de chanteuse avec Munityati, un programme de musique classique arabe tarab. En 2013, elle donnait un concert au siège de l'ONU à l'occasion de la Journée internationale de solidarité avec le peuple Palestinien, et devenait la première flûtiste du Palestine Youth Orchestra.

Le tragique poète et chanteur Orfeo, sera incarné par **Yoann Dubruque**. Ce jeune baryton français a remporté le Prix Jeune Espoir du Concours international de chant lyrique de Vivonne. Ces prochaines saisons, il chante Masetto (*Don Giovanni*, Mozart) au Konzert Theater de Berne, Figaro (*Le nozze di Figaro*, Mozart) à l'Opéra Grand Avignon, Horace (*Hamlet*, Thomas) à l'Opéra Comique à Paris, Borilé (*Les Boréades*, Rameau) à l'Opéra de Dijon avec Emmanuelle Haïm et le Marquis (*Maître Péronilla*, Offenbach) au Théâtre des Champs-Élysées à Paris.

# LA MONNAIE / DE MUNT

## LES RÉCITS

### *ORPHÉE ET EURYDICE*

Orphée, poète et musicien de l'Antiquité, fils de la muse Calliope et, dans certaines interprétations, du dieu Apollon, était, dans l'imaginaire des Grecs anciens, non seulement le meilleur musicien de son époque légendaire mais aussi le créateur de la danse et du chant. Il était donc parfaitement logique que le mythe le mettant en scène avec sa bien-aimée Eurydice joue un rôle majeur lors de la naissance de l'opéra, nouvelle forme artistique de la Renaissance.

L'histoire, bien connue, a été paraphrasée dans divers genres artistiques et interprétations philosophiques : à la mort d'Eurydice, sa bien-aimée, juste après leur mariage, le célèbre musicien Orphée décide de la suivre dans le royaume des morts où les dieux des enfers, émus par sa musique, l'autorisent à la ramener dans le monde des vivants. Mais, incapable de respecter la règle stricte lui interdisant de regarder Eurydice en chemin, Orphée se retourne et la perd une seconde fois. Il se retire alors dans les montagnes, où les animaux se rassemblent autour de lui et l'écoutent chanter. Il est finalement tué par un groupe d'adorateurs de Dionysos. La lyre, son instrument, est emportée dans le ciel nocturne, où elle se métamorphose en une constellation d'étoiles.

### *LEÏLA ET MAJNUN*

Cette célèbre romance, presque inconnue du public d'Europe occidentale, a été écrite par le poète Nezami en 1188. Il s'agit en réalité de la transcription en farsi d'une vieille légende arabo-bédouine préislamique avec ses variantes, contant l'histoire probablement vraie du poète Qays, qui sombra dans la folie (« majnun » veut dire « fou »), submergé par sa passion pour la belle Leïla.

Majnun et Leïla tombent amoureux dès l'enfance, mais la famille de la jeune fille leur interdit tout contact et la marie à un autre homme auquel elle refuse la vie conjugale. Majnun se retire dans une contrée déserte où il se mue en poète fou écrivant des chansons d'amour passionnées. Il meurt peu après sa bien-aimée, pleuré par les animaux qui étaient devenus ses paisibles compagnons.

En 1908, le conte a servi de livret pour le premier opéra du Moyen Orient, que l'on doit au compositeur azerbaïdjanais Uzeyir Hajibeyov alors jeune. Ce premier opéra arabe a été créé à Bakou ; de nombreuses autres compositions et interprétations de la légende ont suivi depuis lors.

L'histoire de ces amants maudits a été interprétée de diverses manières, tantôt comme une idylle profane, tantôt comme une allégorie mystico-religieuse, elle a essaimé au fil des siècles dans de nombreuses langues et versions, allant des poèmes, épopées et ballades aux chansons pop et films de Bollywood.

## TRANSCENDANCE

Tout comme Orphée, Majnun épanche sa douleur et sa passion dans la poésie, partageant ses vers avec la nature sauvage et ses créatures. Les deux poètes-musiciens se retirent dans des contrées désertiques ; tous deux expriment leur passion et leur chagrin dans de magnifiques poèmes et chansons ; et ils n'ont plus que les animaux pour compagnons. Alors qu'Orphée est séparé de sa femme Eurydice par la mort, la bien-aimée de Majnun, Leïla, lui est déjà inaccessible de son vivant, et la mort qui les sépare finit par les réunir.

Ces récits parlent d'expériences humaines élémentaires et essentielles : l'amour, la perte d'un être cher et le deuil. Ils parlent de la mort, du souvenir et du prix de la survie.

# LA MONNAIE / DE MUNT

Parmi les autres thématiques abordées, citons la question du genre, la relation souvent maudite entre les amants, les rôles figés de l'homme et de la femme dans la société et les arts, ou encore la relation troublante et mystérieuse entre Éros et Thanatos.

Les deux femmes ont un rôle différent : contrairement à Eurydice, réduite au silence dans le mythe antique, Leïla est aussi loquace que Majnun – elle écrit des poèmes et des mélodies évoquant son amour pour lui, tout en endurant le sort d'une femme qui ne peut vivre la vie qu'elle désire.

L'opéra donnera une voix forte à Eurydice et Leïla, en plaçant les deux femmes au cœur de la narration et en relatant les récits depuis leur perspective, tout en faisant allusion au rôle et aux droits des femmes au sein des différentes cultures.

# LA MONNAIE / DE MUNT

## DISTRIBUTION

### **PARCOURS Love, Loss and Longing**

Avec la collaboration de nombreux citoyens, écoles et organisations bruxellois

### **THEATRE MUSICAL Orfeo & Majnun**

Direction musicale BASSEM AKIKI

Concept et Mise en scène AIRAN BERG & MARTINA WINKEL

Livret de MARTINA WINKEL

Traduction poétique en arabe de FATENA AL-GHORRA

Compositeurs DICK VAN DER HARST, HOWARD MOODY & MONEIM ADWAN

Marionnettes ROGER TITLEY

Chorégraphie MARTA CORONADO

Éclairages LUC SCHALTIN

Son DANIEL LEON

Vidéo DAAN MILLIUS

Chef des chœurs participatifs & Parcours PETER SPAEPEN & FLORIS LAMMENS

Chef des chœurs d'Enfants et Jeunes de la Monnaie BENOÎT GIAUX

Eurydice JUDITH FA

Leïla NAI BARGHOUTI

Orphée YOANN DUBRUQUE

Majnun NN

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LA MONNAIE

ENSEMBLE INTERCULTUREL DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA MEDITERRANEE

# LA MONNAIE / DE MUNT

## PARTENAIRES

GROUPES & ORGANISATIONS de Bruxelles impliqués jusqu'à présent

GC de Kriekelaar  
Are these Waves  
Atelier de Alphabetisation et le Photoclub / Centre Culturel de Ganshoren, La Villa  
Atelier de Menuiserie, la Maison des Hommes et WebTV / Foyer vzw  
Brede School Helmet (Heilige Familie Schaarbeek & Champagnat Instituut)  
Brussels Brecht-Eislerkoor (BBEK)  
Brussels Experimental  
Brussels Ouderenplatform (BOP) vzw  
Calame asbl  
Caleidoscoop / GC Vaartkapoen, Palhik Mana vzw  
Centre Culturel Wolubilis / Ateliers du Temps Libre  
Change asbl  
Choir Zamâan AWSA / Awsa - Arab Women's solidarity association - Belgium  
Circus Zonder Handen  
City Zoom / Pianofabriek, Piazza Dell' Arte, Gemeente Sint-Gillis / Commune de Saint-Gilles  
GC Pianofabriek  
Globearoma  
Home Heydeken  
Instituut Van de Ursulinen (Koekelberg)  
Jetse academie Muziek-Woord-Dans  
KoorMAchorale / Labolobo asbl, GC De Zeyp  
Le Silex asbl  
Master Gestion Culturelle / ULB  
On the Road / Centre Croix-Rouge de Manhay, Pianofabriek  
Psycho-Sociaal Centrum Sint-Alexius-Elsene  
The Sound of Water's Footsteps  
Toile CiREe / GC Essegem  
Urban Woorden  
USSAQ / KULeuven, Faculty of Arts. Department of Arabic and Islamic Studies, Leuven Language Institute (ILT KULeuven)  
VoiceKontakt / GC Kontakt



# LA MONNAIE / DE MUNT

## AUTRES PARTENAIRES

Muntpunt  
Service public francophone bruxellois  
Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Cercle d'Amis du 27 Mars  
The Dominican Hotel Brussels

AVEC LA PARTICIPATION DE 27 étudiants de l'Institut van de Ursulinen  
(Koekelberg)

Directrice CARINE TIMMERMANS  
Equipe de la Monnaie TINEKE VANDENHOUDT  
MIEKE SEGERS  
ELISABETH ALDERS  
PIETER-JAN VERHOYEN (répétiteur)

Ce projet à l'Institut des Ursulines est soutenu par la VGC.

## ENGIE

Depuis 1994, le Groupe **ENGIE** est un partenaire fidèle de La Monnaie. Ce soutien a avant tout, une vocation d'aide à la création, mais revêt également une dimension sociale. En effet, ENGIE est également partenaire du programme social de La Monnaie « Un pont entre deux mondes ». Ce programme permet à des publics fragilisés d'avoir accès à des spectacles culturels. Une valeur que La Monnaie partage avec la Fondation ENGIE qui accompagne de nombreux projets en faveur de l'insertion des jeunes par la culture, le sport ou l'enseignement. La Fondation ENGIE a été créée en 2010 en France, mais c'est depuis 2013 qu'elle soutient également 34 projets en Belgique au profit de l'enfance et de la jeunesse. Ce sont globalement plus de 50 000 jeunes issus des trois régions du pays qui ont déjà pu bénéficier de son soutien. Dans cette optique, La Monnaie et ses partenaires dont ENGIE ont lancé le « Community Project » dans le cadre de l'opéra « Orfeo et Majnun ». Ce projet représente clairement le couronnement d'un parcours de découvertes culturelles destiné aux jeunes faisant partie des associations partenaires de La Monnaie et la Fondation ENGIE. Un parcours qui les conduira jusqu'au spectacle d'Orfeo et Majnun à La Monnaie le 30 juin prochain. Grâce à cette collaboration, ENGIE souhaite souligner sa responsabilité à l'égard de la société civile au sens large, par des initiatives menées en étroite partenariat avec des acteurs locaux reconnus, comme La Monnaie.

# LA MONNAIE / DE MUNT

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

### PARCOURS Love, Loss and Longing

Samedi 30 Juin 2018, entre 15:30 et 19:30

### THEATRE MUSICAL Orfeo & Majnun

Vendredi 29 Juin 2018, 20:00

Samedi 30 Juin 2018, 14:00

Samedi 30 Juin 2018, 20:00

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ: La Monnaie / De Munt (Juin 2018)

COPRODUCTEURS : Festival d'Aix-en-Provence (Juillet 2018), European Capital of Culture

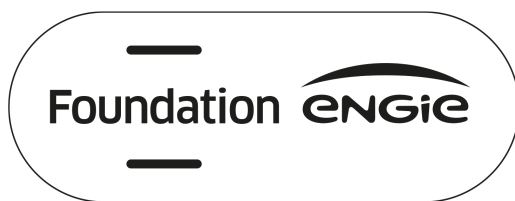
Valletta 2018 (Oct. 2018), Wiener Konzerthaus (Juin 2019), Krakow International Festival

(Mars 2020), Operadagen Rotterdam (Mai 2019), S.M. FEIRA Imaginarius (Mai 2020)

AVEC LE SOUTIEN DE Creative Europe, Engie, VGC, Francophones Bruxelles, STIB/MIVB et le Cercle Des Amis du 27 Mars (une initiative de Didier & Myriam de Callatay)



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



# LA MONNAIE / DE MUNT

## CONTACT ET SITE PRESSE

**Camille Philippot** Responsable presse a.i.

+32 (0)2 210 84 65

[c.philippot@lamonnaie.be](mailto:c.philippot@lamonnaie.be)

**JOSE LUIS VILLALOBOS** Responsable de production

+32 (0)2 229 13 75

[j-l.villalobos@lamonnaie.be](mailto:j-l.villalobos@lamonnaie.be)

### SITE PRESSE

<https://orfeoandmajnun.eu>

[www.lamonnaie.be/press](http://www.lamonnaie.be/press)

Les dossiers de presse, les photos de production et d'artistes ainsi que les programmes sont à votre disposition sur notre site. Ces pages sont accessibles grâce au login ci-dessous :

Utilisateur : mmpress

Mot de passe : OrpheuS

**ARCHIVES** [carmen.lamonnaie.be](http://carmen.lamonnaie.be)

Dans C.a.r.m.e.n. vous retrouverez les informations concernant les biographies des artistes et les représentations à la Monnaie.